

CRITERIOS PARA EL DISEÑO DE UNA BASE DE DATOS DE PRÉSTAMOS INGLESES EN EL ESPAÑOL PENINSULAR CONTEMPORÁNEO¹

Isabel de la Cruz Cabanillas
Cristina Tejedor Martínez
Universidad de Alcalá

Abstract:

El presente trabajo describe los criterios de selección empleados para el diseño de una base de datos de anglicismos en español peninsular contemporáneo. Tras el estudio de las variables contempladas en compilaciones anteriores, se realizó un análisis de necesidades prestando especial atención a aspectos a los que el grupo de investigación aLiLex ha dedicado los últimos años, pero también a otros que pudieran ser objeto de estudio en el futuro. Entre los primeros cabe mencionar la asignación de género y número experimentada por los préstamos ingleses al introducirse en la lengua española; muestra del trabajo futuro, que se contempla igualmente en la base de datos, es la pronunciación de los anglicismos por parte de los hablantes hispanos o la presencia de dichas unidades léxicas en un amplio abanico de obras lexicográficas. De esta forma, se dará cuenta de los parámetros que han guiado el diseño e implementación de la base de datos, así como la utilidad que subyace a la inclusión de cada uno de ellos. La creación de la base de datos permitirá contar con un instrumento de análisis fiable y manejable de la información que se incluya en la misma.

Palabras clave: anglicismos, base de datos, lingüística del corpus.

I. INTRODUCCIÓN.

Durante los últimos años el grupo de *Análisis Lingüístico del Léxico* (AliLex) se ha dedicado al estudio de los anglicismos en lengua española gracias a la financiación de diversos proyectos concedidos por distintas instituciones nacionales.² No obstante, la ayuda institucional requiere de resultados inmediatos, lo cual imprime un carácter continuo de urgencia a la investigación que debe plasmarse en publicaciones periódicas por parte del grupo. De esta forma, la recogida de datos se vino haciendo con herramientas informáticas básicas del estilo de programas como Word o Excel. Sin embargo, pronto se observó la necesidad de diseñar una base de datos lo suficientemente inclusiva, de forma que recogiera no sólo todos los aspectos que habíamos ido tratando en los distintos trabajos de forma fragmentada, sino también aquellos que pudieran surgir en un futuro a medio plazo. Se trata de conseguir que los datos recogidos sobre cada unidad sean adecuados para realizar un análisis desde un punto de vista lingüístico.

En cuanto a los criterios que se siguen para la inclusión de los términos ingleses en la base de datos son los siguientes:

1. Procedencia directa del inglés. Para confirmar dicha procedencia se recurre a la información etimológica proporcionada por obras lexicográficas hispanas como el *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE), el *Diccionario del Español Actual* (DEA), el *Diccionario de Uso del Español* (DUE) y el *Diccionario de Usos y Dudas del Español Actual* (DUDEA). Aún así, si no aparece en ninguna de las cuatro fuentes,

se consultan diccionarios anglosajones como el *Oxford English Dictionary (OED)*, el *Webster's Third New International Dictionary of the English language*, el *Bloomsbury English Dictionary* o el *Online Etymology Dictionary*.

2. Inglés como lengua de transmisión. Aunque el inglés puede no ser la lengua originaria, se incluyen también aquellos términos que se han transmitido a través de la lengua inglesa, como es el caso de *jacuzzi*, *trekking* o *safari*.
3. Se recogen igualmente los derivados de raíces inglesas; es decir, puesto que *turismo* es un anglicismo, derivado de éste en español se documenta *turístico/a*.
4. Híbridos o pseudoanglicismos. Por último se recogen lo que se conoce como pseudoanglicismo, como *parking* o mezcla de étimo hispano más un sufijo inglés, como en *puenting*.

II. COMPILACIÓN Y SELECCIÓN DEL CORPUS.

Hasta el momento presente, la recogida de datos se ha llevado a cabo en dos áreas temáticas: el lenguaje informático y el lenguaje del turismo.³ En el primer caso, se realizó un estudio previo de tres manuales sobre la historia de internet escritos por profesores universitarios españoles, pero la constante repetición de determinados términos junto con la ausencia de una variedad suficientemente ilustrativa del campo de la informática llevó a centrar la compilación de datos en publicaciones periódicas. Se intentó que dichas publicaciones tuvieran características similares en cuanto al formato, la extensión y el tipo de audiencia, de forma que se eligieron cuatro revistas de divulgación que leen no sólo técnicos sino público interesado en general, es decir, simples usuarios de ordenador y tecnologías anejas, puesto que publican lo que Posteguillo Gómez (2003: 80) denomina “*specialist-non-academic articles*”. Los títulos seleccionados fueron: *PC Actual*, *PC Plus*, *PC World* y *Personal Computer & Internet*.

En el caso del lenguaje del turismo, el corpus se recopiló a partir de fuentes diversas, ya que se ha trabajado durante un período de tiempo más extenso. En primer lugar, se revisaron folletos turísticos. En una investigación anterior (Tejedor et. al., 2005-06), tras consultar 60 publicaciones editadas por distintos organismos e instituciones peninsulares, se observó la práctica ausencia o escasa presencia de préstamos en parte de esta documentación. Por esto, nos centramos en publicaciones de carácter general, pero en las que se habla en algún momento del denominado turismo activo. De forma generalizada se descartaron otros sectores que se incluyen bajo la denominación turismo, como puede ser la historia del arte, la gastronomía, la artesanía o los espectáculos, aunque en algunos casos aparecen descritos como un atractivo más del lugar referido en los folletos y, consecuentemente, se trataron igualmente.

En segundo lugar, se incluyeron en el corpus artículos de la revista académica *Cuadernos de Turismo*. Igualmente, se intentó que la temática tuviera que ver con el turismo rural o actividades deportivas que se desarrollan en los núcleos rurales.

En tercer lugar, se consultaron portales web que proporcionan información sobre este tipo de actividades, como son Top Rural (<http://www.toprural.com>), Turismoactivo.com (<http://turismoactivo.com>), Turismo Rural y Aventura (<http://turismoruralyaventura.com>), Turismo de Madrid (www.turismomadrid.es), Planeta turismo activo (www.planetaturismoactivo.com), Planeta action (www.planetaction.es), Urdabai (www.urdabai.com) o Aventuras itinerante (www.aventurasitinerantes.es), Deportes de Aventura y Turismo (www.ur2000.com) y Duaka Adventures (www.duaka.com).

En cuarto lugar, se recopilaron datos de catálogos de vacaciones emitidos por agencias de viaje españolas y grupos hoteleros (Ambassadortours, El Corte Inglés, Halcón Viajes, Hoteles Riu, Iberia, Marsans, Playa Senator, Pullmantur y Travelplan).

En quinto lugar, se seleccionaron artículos pertenecientes a publicaciones periódicas dentro del ámbito del turismo, que van dirigidas a un público joven o que se mantiene en buena forma física, de distinta procedencia social y económica. El punto común de los lectores puede ser el deseo de contacto con la naturaleza y la práctica de actividades deportivas consideradas de riesgo (*rafting, surf o snowboard*) o, al menos, dentro de lo que se denomina turismo activo (senderismo y rutas, por ejemplo) por oposición al turismo tradicional, que suele implicar cierta inactividad física. Se extrajeron datos de cinco revistas: *Aire Libre, Grandes Espacios, Outdoor, Turismo & aventura y Viajeros*.

Finalmente, se incorporaron datos extraídos de revistas de compañías aéreas: *Ronda de Iberia, Europa de AirEuropa, Spanorama de Spanair*.

Obviamente, resulta imprescindible seguir incluyendo datos de fuentes auténticas que abarquen otras áreas y temas de interés, así como otros géneros. De hecho, está previsto ampliar la recopilación con datos procedentes de otros ámbitos, como el bio-sanitario, económico, del motor y la automoción, científico-tecnológico, político, etc. e incluso explorar la vertiente sociolingüística contrastando publicaciones dirigidas a sectores de la población de distinta edad, sexo y procedencia socio-cultural diversa.

III. EL DISEÑO.

Tras el estudio de las variables contempladas en compilaciones anteriores (Görlach, 2003; Rocamora Abellán, 1999; Rodríguez González, 2003), se fue configurando la estructura de la base de datos, teniendo en cuenta los trabajos realizados previamente en el ámbito de los anglicismos. Antes de reunirnos con los expertos informáticos que desarrollarían la base de datos, era imprescindible llegar a un acuerdo sobre el tipo de información que se deseaba incluir para llevar a cabo investigaciones posteriores, puesto que, entre otras cuestiones, había que tomar decisiones sobre qué campos serían de cumplimiento obligatorio, la jerarquización de los distintos campos, el material de referencia que se iba a utilizar, si las opciones para elegir aparecerían en un menú desplegable donde se puede optar por una o más opciones o bien debía dejarse espacio para teclear la información. De esta forma, dispusimos que la base contemplara los siguientes campos:

III.1. Información gramatical.

Cada unidad léxica debe adscribirse a una categoría gramatical; además en el caso de adjetivos y sustantivos debe indicarse el género que presenta en ese texto concreto o bien elegir la opción de “género no marcado”, si no aparece explícito. Es decir, un caso podría ser el adjetivo *estándar* presente en un sintagma nominal que no va acompañado de artículo o bien figura como núcleo de un sintagma adjetivo, por ejemplo, al hablar de las habitaciones de un establecimiento hotelero se dice “siete dobles estándar...” (*Aire Libre*, enero 2006: 24), donde no puede deducirse el género; esto es mucho más frecuente en nombres que son parte de un listado o enumeración donde se carece de pistas sobre el género, si no hay un artículo o un adjetivo que lo modifiquen.

Tanto en adjetivos como en sustantivos hay que señalar igualmente el número; en el caso del plural deberá decidirse si la marca de plural se atiene a la norma del español, del

inglés o bien adquiere un plural cero que suele venir precedido del artículo en plural, como en *los GPS*.

Además de la categoría, en la información gramatical existen dos apartados más: 1) adaptación y 2) pronunciación. En el primer caso la adaptación puede ser ortográfica, lo que resulta obvio, o bien morfológica. Discernir si esta última se ha producido resulta difícil en ocasiones, especialmente cuando el contexto no proporciona información suficiente al respecto.

Por último, la pronunciación es un tema complejo, pues no se trata de reproducir cómo pronunciaría el término un anglófono, sino como lo hace un español. Ni el *Diccionario de la Lengua Española* ni el *Diccionario del Español Actual* proporcionan información a este respecto. Algunos diccionarios que la incluye son el *CLAVE*, el *Gran diccionario de uso del español actual* y el *Diccionario Salamanca de la lengua española* por tratarse de obras pensadas para la enseñanza del español. No obstante, la notación fonética no aparece de forma sistemática y los términos de reciente introducción no están registrados. Esta deficiencia se mitiga en parte con la actualización del *Diccionario de Uso del Español*, pero sería aconsejable realizar una encuesta a hablantes hispanos. Aunque se ha hecho un estudio piloto (Castillo et al., 2008), sondear a la población plantea una serie de dificultades. Por un lado, la selección de los informantes: sería necesario reunir a personas de distinta condición socio-económica, puesto que aquellas que tienen mayor poder adquisitivo tienen la posibilidad de estar en contacto con la lengua inglesa a través de sus viajes al extranjero, su desarrollo profesional o los cursos de enseñanza no reglada que pudieran haber realizado. Es más, es necesario contar con un rango de edad amplísimo. La Ley de Educación de 1970 impuso el inglés como lengua de enseñanza obligatoria en los centros de Educación General Básica a partir del sexto curso, con lo que la población menor de 45 ha estado expuesta a una instrucción, como mínimo básica, en dicha lengua y conoce o posee cierta intuición sobre las reglas de pronunciación. Las leyes sucesivas, la LOGSE y la Ley de Educación en vigor, han ido rebajando la edad de exposición de los alumnos al idioma extranjero, por lo que los jóvenes han recibido más cursos de formación que las generaciones anteriores. Por otra parte, habría que contar con individuos cuyo conocimiento de la lengua inglesa fuera inexistente. A todo esto se une el hecho de que es difícil poder sondear a los informantes durante un número extenso de ítems y que también se registran variantes de pronunciación de un mismo término. Por todo ello, se ha descartado de momento la inclusión de este tipo de información en la base, aunque se deja abierta la posibilidad de completar este campo en el futuro. Además de las opciones mencionadas, también se ha barajado la posibilidad de incluir información procedente de corpus oral del español, ya que algunos de estos términos pueden estar documentados.

III.2. Información semántica.

En primer lugar se incluye una definición de la entrada. Para ello, se acude al *DRAE*, al *DEA* y al *DUE* para recabar información y, en el caso de que el término no figure en estas obras, se elabora una definición propia tomando, para ello, distintas fuentes, como puedan ser la definición del equivalente español en el *DRAE* u otras obras lexicográficas. Además se incluye en este apartado el campo semántico al que pertenece el elemento que se está analizando, independientemente de la temática del texto en el que figure; es decir, dada la amplia difusión de las nuevas tecnologías, es frecuente encontrar voces relativas a éstas, como *chip*, *GPS* o *internet*, en textos turísticos. La categorización que se eligió corresponde a la establecida por McArthur (1981):

1. La vida y los seres vivos
2. El cuerpo: sus funciones y bienestar
3. Las personas y la familia
4. Edificios, casas, hogar, ropa, pertenencias, y cuidados personales
5. Comida, bebida y agricultura
6. Sentimientos, emociones, actitudes y sensaciones
7. Pensamiento y comunicación, lenguaje y gramática
8. Sustancias, materiales, objetos y equipamiento
9. Artes y oficios, ciencia y tecnología, industria y educación
10. Números, medidas, dinero y comercio
11. Entretenimiento, deportes y juegos
12. Espacio y tiempo
13. Movimiento, lugares, viajes y transporte
14. Términos generales y abstractos

Figura 1. Pantalla con diversos campos de información.

III.3. Etimología.

Con el fin de descubrir el origen último de las voces registradas, se acude no sólo a fuentes hispanas como el *DRAE*, el *DEA* y el *DUE* y el *DUDEA*, sino a otras fuentes anglosajonas de reconocido prestigio, como el *Oxford English Dictionary*, el *Webster*, el *Bloomsbury* o el *Etymonline*. Se intenta que haya un equilibrio entre las fuentes hispanas y las de origen anglosajón. Se descartó el diccionario de Corominas, al constatar que la mayoría de los ítems recogidos en el corpus no aparecen, por no existir una edición actualizada del mismo. En primera instancia, se acude al *DRAE*, pero existen divergencias notables en cuanto a la etimología que proporciona éste y el *OED*, por ejemplo. Aunque no lo hace explícito en ningún momento, se deduce que el *DRAE* recoge el étimo inmediato de la palabra: así, no

figura en el corpus la palabra *esquí*, porque según el *DRAE*, proviene del francés, pero se incluye *trekking* o *safari* porque tienen un origen inglés según esta fuente, aunque el *OED* les asigna origen neerlandés y swahili, respectivamente. Por ello, la inclusión de los anglicismos en la base de datos se ha realizado básicamente en función de aquello que el *DRAE* considera anglicismo, aunque la actualización de los diccionarios *DUE* y *DUDEA* nos ha llevado a incluir unidades léxicas a las que estas fuentes lexicográficas les asignan un origen inglés. Todo ello se ha completado con voces inglesas no registradas en ninguna de estas obras, pero que están registradas en los diccionarios anglosajones mencionados arriba. La intención es reflejar no sólo la procedencia inmediata del inglés, sino el origen último de las entradas, por ello el campo permite escribir la información para poder contrastar las diferentes fuentes consultadas.

III.4. Marcas.

En esta sección se especifica si la entrada aparece en ese texto en concreto en 1) en cursiva, 2) con comillas, 3) en mayúscula (total o parcialmente), 4) en negrita, 5) subrayada, 6) con explicación o 7) traducción.

Esta información resulta valiosa para registrar a través de qué recursos se lleva a cabo la incorporación de los préstamos en el plano discursivo. El análisis de los recursos utilizados nos permite explicar el proceso de adaptación del anglicismo, incluso será posible contrastar algunos términos a lo largo de un periodo de tiempo.

III.5. Fuente.

Se relacionan aquí todos los datos que sirven para identificar la publicación (fecha, volumen, página, URL – en caso de página web- y contexto). En principio la recopilación de material se está haciendo por parte del grupo de investigación de publicaciones escritas, pero no se descarta acudir en el futuro a corpus compilados y comercializados por otros equipos. Así, se hará uso de los corpus compilados por la Real Academia Española (CREA y CORDE) y otros corpus del español como el *Cumbre* y el *LEXESP*.

III.6. Diccionarios.

Con el fin de determinar hasta qué punto, el término se ha asimilado e integrado en la lengua, se especifica si aparece recogido en determinados diccionarios generales, (*DRAE*, *DEA*, *DUDEA*, *Panhispánico*, entre otros) y en otros específicos de anglicismos (Rodríguez y Lillo o Görlach).

III.7. Información socio-pragmática del texto.

Por un lado, se especifica el medio en el que aparece el vocablo: escrito –digital o papel- u oral. Por otro, se recogen los rasgos textuales del tipo de texto en el que aparece inserto, es decir, si se trata de un artículo, biografía, blog, carta, catálogo, un anuncio clasificado, cómic, conferencia, convocatoria, correo electrónico, diccionario o enciclopedia, documento administrativo-legal, publicación dominical, editorial de un periódico o revista, ensayo, entrevista, fascículo, folleto, guía turística, sección del horóscopo, instrucciones, libro

científico, libro de texto, libros de divulgación, mapa-guía, noticias, novela, artículo de opinión, poema, póster, prospecto, receta, relato breve, reseña, resumen, tesis, wiki o bien otros no recogidos en ese listado.

En cuanto al tema del discurso del texto, la asignación temática se hará siguiendo la clasificación establecida por la Real Academia Española para sus corpus (CREA y CORDE), según la siguiente taxonomía:

1. Ciencias y tecnología
2. Ciencias sociales, creencias y pensamiento
3. Política, economía, comercio y finanzas
4. Artes
5. Ocio y vida cotidiana
6. Salud
7. Miscelánea (En este caso se debe indicar el tema)

III.8. Observaciones.

Por último, hay un apartado final para reseñar todo aquello que se considere de interés y que no haya parecido consignado en los apartados anteriores o bien precise de explicación para conocimiento y posible utilización de los demás usuarios de la base.

IV. IMPLEMENTACIÓN TÉCNICA.

El sistema cuyo diseño se ha expuesto en los apartados anteriores fue implementado como una aplicación web. Esto proporciona dos importantes ventajas, ya que por un lado es posible acceder a la aplicación desde cualquier equipo conectado a la red que disponga de un navegador web, y por otro lado, se mantiene una única fuente de información centralizada en el servidor eliminando posibles redundancias y duplicidad en la información, permitiendo y facilitando el trabajo cooperativo de los diferentes miembros del grupo de investigación a la hora de crear y mantener los anglicismos. El sistema, llamado Anglicor, ofrece las siguientes prestaciones:

- Gestión de roles de usuario y control de acceso
- Gestión de anglicismos
- Búsqueda de anglicismos

Para acceder al sistema cada usuario debe identificarse adecuadamente mediante un *login* y *password* que le serán suministrados por el administrador del sistema. Se consideran dos roles de usuario: Usuario normal y administrador. El primero tiene acceso a las prestaciones básicas que proporciona la aplicación pudiendo gestionar y consultar todos los anglicismos disponibles en el sistema. El administrador, por su parte, cuenta con herramientas para la gestión de usuarios pudiendo dar de alta, modificar, denegar el acceso y consultar los usuarios que tienen acceso al sistema.

El núcleo del sistema lo compone el sistema de gestión de anglicismos. Al usuario se le ofrecen tres opciones: *Nueva palabra*, *búsqueda* y *listar todos*. El resto de operaciones se muestran dependiendo de la opción seleccionada y de los datos introducidos en el sistema. A modo de ejemplo, para poder modificar o eliminar un anglicismo debe realizarse una búsqueda, y, una vez localizado el mismo, se ofrecerán las opciones correspondientes para ello. La opción *Nueva palabra* permite dar de alta una nueva unidad léxica en el sistema

(figura 2) incluyendo toda la información referida en el apartado 2. De todos estos datos un subconjunto de ellos (marcados con *) son obligatorios. El sistema valida los campos y muestra un resumen al usuario antes de realizar el alta efectiva. Para los campos *Definición*, *Contexto*, *Observaciones* y todos los relacionados con la etimología, se puede además introducir texto en cursiva, negrita o subrayado. Para ello se deben emplear las etiquetas HTML correspondientes.

Figura 2. Pantalla de introducción de un nuevo anglicismo.

El mecanismo de búsquedas destaca por su flexibilidad (figura 3). Se pueden buscar cadenas de texto en uno o todos los campos de la base de datos especificando distintas opciones para la comparación (igual, contiene, empieza por, acaba por y distinto de). Es posible incluir distintos criterios de búsqueda conectados por operadores lógicos Y (and) y O (or). Además se puede incluir un carácter comodín (%) para representar cualquier cadena de caracteres dentro de la cadena de texto a buscar. Esta es una de las características más importantes para el análisis del contenido que se incluye en la base de datos.

Figura 3. Pantalla de búsquedas. Criterios de búsqueda.

Una vez especificados todos los criterios, el usuario puede lanzar la búsqueda y el sistema la ejecuta devolviendo los resultados de la misma (figura 4). Para cada anglicismo devuelto se muestra la unidad léxica, la categoría gramatical, el usuario que creó el anglicismo y la fuente de donde se extrajo. Además se ofrecen opciones para consultar el detalle del anglicismo, darlo de baja y modificarlo.

	▲ Unidad Léxica ▼	▲ Categoría ▼	▲ Usuario ▼	▲ Fuente ▼	
1	yate	SUSTANTIVO	zaida_ramirez	Spanorama on board	X Z
2	yate	SUSTANTIVO	zaida_ramirez	Spanorama on board	X Z
3	yates	SUSTANTIVO	zaida_ramirez	Spanorama a bordo	X Z

Figura 4. Resultados de la búsqueda.

A nivel técnico, el sistema fue implementado haciendo uso de las tecnologías que nos permite nuestra institución mediante su sistema de hospedaje. La aplicación web fue

desarrollada como un conjunto de páginas de servidor PHP. La base de datos empleada fue MySQL. El diseño de la base de datos incluye tres tablas (figura 5) y fue realizado con Toad Data Modeler. Todo ello se aloja en un servidor Apache y se emplea MyPHPAdmin como software de administración remota de la base de datos.

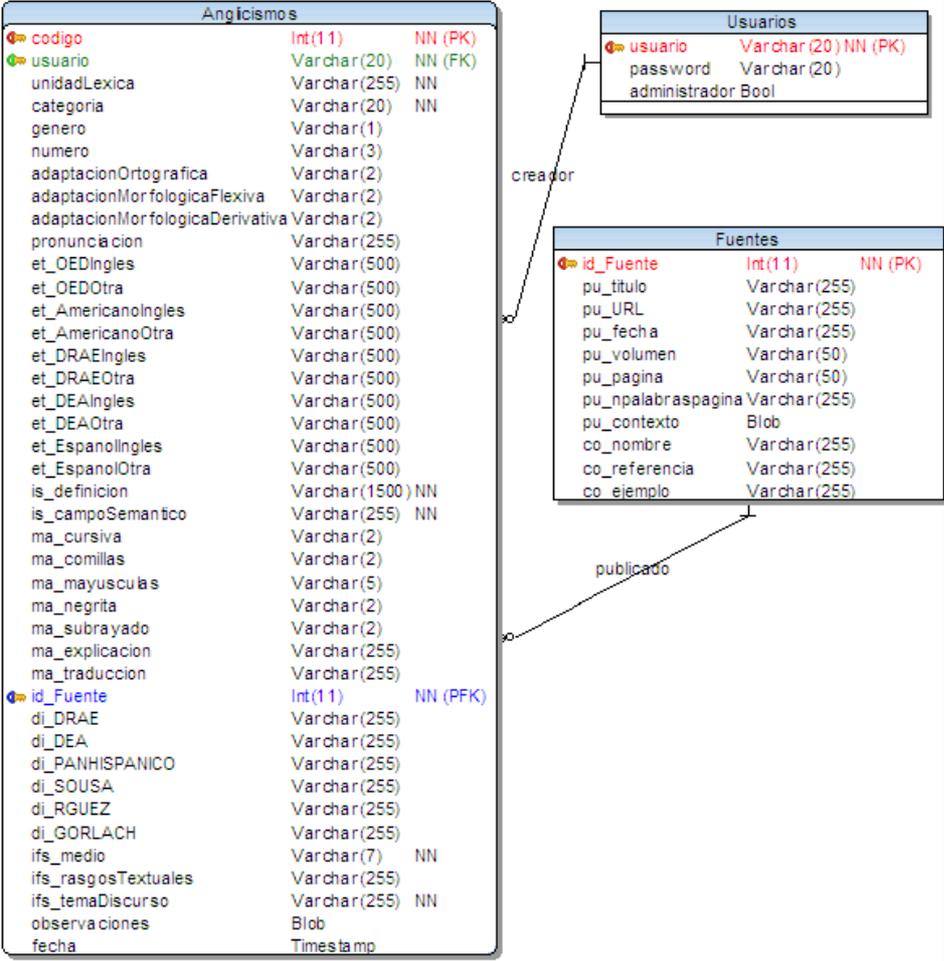


Figura 5. Modelo físico de la base de datos.

Previo a la implementación final de la base de datos se llevaron a cabo diversas pruebas con ejemplos reales con el fin de detectar posibles errores o inconsistencias en el diseño y organización relacional.

V. CONCLUSIONES.

De las páginas precedentes se deduce que la creación e implementación de la base de datos permitirá disponer de un instrumento de análisis fiable y manejable de la información que se incluye en la misma, pues cuenta con un diseño que reúne todos los requisitos requeridos para el análisis lingüístico del léxico en sus distintos niveles: fono-ortográfico, morfológico, semántico y pragmático-discursivo.

Además, los datos que se recogen en la base provienen del análisis de un corpus que se está compilando y que se está aumentando para cubrir un amplio espectro de tipos de textos y puede tener mayor representatividad. El funcionamiento de la base de datos está en relación con dicho corpus. Un aspecto importante es la relación entre ambos, lo que permitirá al investigador pasar del contexto real en el que se encuentra el término al análisis lingüístico del término realizado por el equipo de trabajo, y viceversa, mejorando el estudio de los datos.

Los criterios seleccionados y, finalmente, contemplados para conformar la base de datos han sido escogidos tras un trabajo previo de investigación sobre el tema de los préstamos de procedencia anglosajona en la lengua española. El traslado del material ya recogido a la base de datos, así como su ampliación, serán los siguientes pasos a llevar a cabo para avanzar en el estudio de los anglicismos.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

VI.1. Obras mencionadas.

- Castillo, G., M. R. Cabellos, E. Cerdá & M. Díez (2008). “Estudio sociolingüístico de anglicismos en textos turísticos académicos y de divulgación”. *Proceedings of the AELFE 2008 Conference*. Sánchez, P. et al. (Eds.) Murcia: Universidad de Murcia. 25-36.
- Görlach, M. (2003). *English Words Abroad*. Amsterdam: John Benjamins.
- Posteguillo Gómez, S. (2003). *Netlinguistics: Language, Discourse and Ideology in Internet*. Castellón, Universitat Jaume I.
- Rocamora, R. (1999). “Pasos para la creación y el uso de un corpus de inglés turístico”. *Cuadernos de Turismo* 9: 127-139.
- Rodríguez González, F. (2003). “Orientaciones generales en torno a la elaboración de un corpus de anglicismos”. M. T. Echenique y J. Sánchez (Coords.), *Lexicografía y Lexicología en Europa y América: Homenaje a Günther Haensch en su 80 Aniversario*. Madrid: Gredos, pp. 559-575.
- Tejedor, C., M.R. Cabellos, I. De la Cruz, E. Cerdá & M. Díez (2005-06). “La presencia de préstamos ingleses en las lenguas de especialidad”. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 11-12, 347-381.

VI.2. Obras de referencia.

- Corominas, J. & J. A. Pascual (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- CLAVE. *Diccionario de Uso del Español Actual*. (2004). Madrid: Ediciones S.M.
- Görlach, M. (ed.) (2001). *A Dictionary of European Anglicisms*. Oxford: OUP.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (ed.) (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana.
- Harper, D. (2001). *Online Etymology Dictionary*, disponible en www.etymonline.com.
- McArthur, T. (1981). *Longman Lexicon of Contemporary English*. Harlow, Essex: Longman.
- Martínez de Sousa, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.
- Moliner, M. (2008). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. 3ª ed. en DVD.
- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*, disponible en www.rae.es (DRAE).

- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*, disponible en <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*, disponible en <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas*, disponible en www.rae.es.
- Rodríguez González, F. (Dir.) & A. Lillo Buades. (1997). *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- Rooney, K. (Ed.) (2004). *Bloomsbury English Dictionary*. Londres: Bloomsbury.
- Sánchez, A. (Ed.) (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL.
- Sánchez, A., R. Sarmiento, P. Cantos y J. Simón (2000): *Cumbre Corpus Lingüístico del español contemporáneo*. Madrid: SGEL.
- Sebastián, N., F. Cuetos, M. A. Martí & M. F. Carreiras (2000). *LEXESP: Léxico informatizado del español*. Edición en CD-ROM. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Seco, M., O. Andrés Puente & G. Ramos González (1999). *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar. (DEA).
- Simpson J. A. & E. S. C. Weiner (Eds.) (1989). *The Oxford English dictionary*. 2ª ed. disponible en <http://dictionary.oed.com>.
- Webster's Third New International Dictionary of the English language*. Merriam-Webster disponible en <http://unabridged.merriam-webster.com/>

¹ El presente estudio fue posible gracias a la financiación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha al proyecto titulado “Compilación de un corpus de anglicismos en español peninsular contemporáneo”, Ref. PAI-08-0194-0531.

² Los trabajos y proyectos del grupo pueden consultarse en www2.uah.es/analisis_lexico.

³ La relación completa de las fuentes empleadas puede consultarse en el apéndice 1.

APÉNDICE 1

RELACIÓN DE FUENTES TEXTUALES DEL CORPUS

a) Informática:

1. MANUALES

Alarcos Alcázar, B. (1997). *Internet. Curso de Introducción*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Cazorla Quevedo, M. A., Colomina Pardo, O., & Compañ Rosique, P. (1999). *Internet para universitarios*. Alicante: Universidad de Alicante.

Martínez López, F. J., Luna Huertas, P., Fernández Carrión, R., & Salmerón Silvera, J. L. (2001). *Internet para investigadores. Hacia la e-ciencia*. Huelva: Universidad de Huelva.

2. REVISTAS

PC Actual de VNU Business Publications España.

PC Plus del Grupo Zeta.

PC World de IDG Communications.

Personal Computer & Internet de Hobby Press.

b) Turismo:

1. FOLLETOS

Alcarria Conquense: Rutas Interpretativas de la Naturaleza (Centro de Desarrollo Rural Alcarria Conquense, Unión Europea, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Caja Rural de Cuenca).

Alcarria Rural y Aventura (Villar del Infantado, Cuenca).

Buendía Multiaventura.

Casatur Cuenca (Asociación Sierra, Alcarria y Campichuelo de Turismo Rural de Cuenca) (ASETUR, Asociación Española de Turismo Rural).

CITAC (Centro de Iniciativas Turísticas de la Alcarria Conquense): Estancias Rurales con Encanto (Centro de Desarrollo Rural Alcarria Conquense, Unión Europea, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Diputación Provincial de Cuenca, Caja Rural de Cuenca).

Club Deportivo A.R.A. (Aire-Roca-Agua) (Cuenca).

Crónicas de Cuenca, Especial Naturama 2005 del 9 al 11 de Septiembre (Diputación Provincial de Cuenca).

Cuenca, Ciudad de Congresos (Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Ayuntamiento de Cuenca, Diputación Provincial de Cuenca, Caja Castilla-La Mancha, Cámara de Cuenca, Federación de Asociaciones de Empresarios Conquenses, Agrupación Provincial de Hostelería y Turismo de Cuenca).

Cuencaventura 2005.

Escape Aventura (Hoces del Cabriel).

Guía de Alojamientos Rurales 2005 Cuenca (Diputación Provincial de Cuenca).

La Agenda, nº 16, Primavera-Verano 2005, Cuenca (Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha).

La Alcarria Conquense (Unión Europea, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Centro Desarrollo Rural Alcarria Conquense, Caja Rural de Cuenca).

Ruta Señalizada para la Bicicleta de Montaña: Enguídanos, Cuenca (BTT-CU-02) (Ayuntamiento de Enguídanos, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha).

Sendero de Geliberte: Fuentelespino de Haro, Cuenca (PR-CU-60) (Sendero de pequeño recorrido circular) (Ayuntamiento de Fuentelespino de Haro, Unión Europea, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Federación para el Desarrollo de la Sierra y Mancha Conquense, Instituto de Desarrollo Comunitario de Cuenca).

Senderos de Cardenete: Sendero de "las Fuentes" (PR-CU-51) (Sendero de pequeño recorrido circular, Provincia de Cuenca) (Ayuntamiento de Cardenete, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha).

Senderos de Enguídanos: Hoz del Agua y Hoz Cerrada, Enguídanos, Cuenca (PR-CU-50) (Sendero de pequeño recorrido circular) (Ayuntamiento de Enguídanos, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha).

Senderos de Enguídanos: Sendero de las Choreras (PR-CU-53) (Sendero de pequeño recorrido, Provincia de Cuenca) (Ayuntamiento de Enguídanos, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha).

Senderos de Enguídanos: Sendero de los Cuatro Ríos (PR-CU-54) (Senderos de pequeño recorrido, Provincia de Cuenca) (Ayuntamiento de Enguídanos, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha).

Turalia Aventura (Cuenca).

Turismo Activo de Cuenca (Agrupación Provincial de Hostelería y Turismo de Cuenca).

Villalba de la Sierra, Cuenca.

2. ARTÍCULOS de *Cuadernos de Turismo*

Aparicio Guerrero, A. E. (2004). «El turismo rural: una de las alternativas al desarrollo rural en la serranía de Cuenca». *Cuadernos de Turismo*, 13, pp. 73-89.

Ávila Bercial, R. y D. A. Barrado Timón (2005). «Nuevas tendencias en el desarrollo de destinos turísticos: marcos conceptuales y operativos para su planificación y gestión». *Cuadernos de Turismo*, 15, pp. 27-43.

Besteiro Rodríguez, B. (2004). «El desarrollo del turismo náutico en Galicia». *Cuadernos de Turismo*, 13, pp. 145-163.

Cebrián Abellán, A. (2001). «El turista rural en Castilla-La Mancha y el sureste. Tipología frente a infradotación de servicios en las sierras de Murcia y Albacete». *Cuadernos de Turismo*, 11, pp. 59-81.

Ferradás Carrasco, S. (2001). «La relevancia del turismo náutico en la oferta turística». *Cuadernos de Turismo*, 7, pp. 61-80.

Ferradás Carrasco, S. (2002). «El turismo náutico en el Mediterráneo». *Cuadernos de Turismo*, 9, pp. 19-32.

García Henche, B. (2005). «Características diferenciales del producto turismo rural». *Cuadernos de Turismo*, 15, pp. 113-133.

Luque Gil, A. M. (2003). «La evaluación del medio para la práctica de actividades turístico-deportivas en la naturaleza». *Cuadernos de Turismo*, 12, pp. 131-149.

Mora Sánchez, A., Such Devesa, M. J. y J. L. Córdoba Leiva (2001). «El desarrollo del turismo en el parque natural del Alto Tajo». *Cuadernos de Turismo*, 7, pp. 111-130.

Peñalver Torres, M. T. (2004) “El turismo activo como alternativa y complemento al modelo turístico en la Región de Murcia”. *Cuadernos de Turismo*, 14, pp. 179-215.

3. CATÁLOGOS de vacaciones emitidos por distintas agencias de viaje españolas y grupos hoteleros:

Ambassadortours.

El Corte Inglés.

Halcón Viajes.

Hoteles RIU.

Iberia.

Marsans.

Playa Senator.

Pullmantur.

Travelplan.

4. SITIOS WEB:

Aventuras itinerante (www.aventurasitinerantes.es).

Deportes de Aventura y Turismo (www.ur2000.com)

Duaka Adventures (www.duaka.com).

Planeta action (www.planetaction.es).

Planeta turismo activo (www.planetaturismoactivo.com).

Top Rural (<http://www.toprural.com>).

Turismo de Madrid (www.turismomadrid.es).

Turismo Rural y Aventura (<http://turismoruralyaventura.com>).

Turismoactivo.com (<http://turismoactivo.com>).

Urdabai (www.urdabai.com).

5. REVISTAS TURÍSTICAS de divulgación general:

Aire Libre. Grupo ARTHAX.

Grandes Espacios. Ediciones Desnivel.

Outdoor. Ediciones Desnivel.

Turismo & aventura. GRV Editores.

Viajeros. SGEL.

6. REVISTAS DE COMPAÑÍAS AÉREAS:

Ronda de Iberia.

Europa de AirEuropa.

Spanorama de Spanair.